

(Morton): Le souvenir de vous me tue

Laborde, f. 55v-56r

Superius

Tenor

Contra

Le sou - ve - nir de vous tu - e mon

5

seul bien quant ie vous voy Car ie vous ju - re

10

sur ma foy foy Sans vous ma lies -

15

se est per - du - e

Diese Chanson ist parallel zu Wolfenbüttel mit dem dort ebenfalls gravierenden Fehler im Superius überliefert, wie dort fehlt T. 12/13 die kurze Phrase auf "sans vous". Vor diesem Hintergrund ist der andere gravierende Unterschied zu Quellen wie dem richtig überlieferten Pixérécourt bedeutsam, das die Chanson im Tempus imperfectum diminutum und nicht wie hier im Tempus perfectum überliefert. Beide Lösungen sind zwar möglich, ich würde aber dem Tempus imperfectum den Vorzug geben.

Auch im Text ergeben sich erhebliche Abweichungen, so heißt es in Pixérécourt im 2. Vers des Refrains "Mon seul bien puisque ne vous voy" - also das genaue Gegenteil! Die Signa congruentiae fehlen in Laborde.

Für weitere sehr gute Analysen der komplexen Quellenlage vgl. die Internetausgabe des Kopenhagen Chansonniers von Peter Woetmann Christoffersen:

<http://chansonniers.pwch.dk/CH/CH020.html>

Quant vous estes hors de ma veue
Je me plains et diz a par moy
 Le souvenir de vous me tue
 Mon seul bien quant ie vous voy

Seulle demeure despourveue
Dame nul confort ne reffay
Et si seuffre sans faire effray
Jusquez a voustre revenue

Le souvenir de vous me tue...